

Social Welfare

ふくし 福祉

ねんきん

1. 年金

こくみんねんきん

国民年金

こくみんねんきん ひほけんしや おさ
国民年金は、被保険者が納める
ほけんりよう くに ふたんきん くに
保険料と国の負担金によって国が
せきにん かんり うんえい ひ
責任をもって管理・運営するもので、被
ほけんしや ろうれい としき びようき
保険者が老齢になった時、けがや病気
しょうがいしや としき しほう としき
で障害者となった時、死亡した時に
いってい じょうけん み ねんきん
一定の条件を満たしていれば年金を
しきゆう せいかつ あんてい そこ
支給して、生活の安定が損なわれない
せいど
ようにする制度です。

こくみんねんきん だい ごう ひほけんしや
国民年金第1号被保険者の
たいしやうしや かいしや だんたい しゆうしよく
対象者は、会社・団体などに就職する
じどうてき かにゆう ひようしや
と自動的に加入することになる被用者
ほけん かにゆう ひとおよ はいぐうしや
保険に加入している人及びその配偶者
いがい さいじじよう さいみまん
以外の20歳以上60歳未満すべての
にほん す がいこくじん たいしやう
人で、日本に住む外国人も対象になり
ます。

だい ごう ひほけんしや しゅっさん おこな
第1号被保険者が出産を行った
ばあい とどけで さんぜんさんごきかん
場合、届出すれば産前産後期間の
ほけんりよう めんじよ せいかつ
保険料が免除されます。また、生活が
くる ほけんりよう のうふ こんなん ばあい
苦しくて保険料の納付が困難な場合、
しんせい ほけんりよう めんじよ
申請すれば保険料が免除されることが
あります。

こうせいねんきん

厚生年金

かいしや だんたい つと ひと じどうてき
会社、団体に勤めている人は自動的に
こうせいねんきん かにゆう どうじ
厚生年金に加入することになります。同時
こくみんねんきんだい ごうひほけんしや
に国民年金第2号被保険者となります。
ほけんりよう きゆうりよう てんび
保険料は給料から天引きされます。
くわ す く かんかつ ねんきん
詳しくはお住まいの区を管轄する年金
じむしょ
事務所へ。

こうせいねんきん かにゆう ひと
なお、厚生年金に加入している人に
ふよう はいぐうしや こくみんねんきん
扶養されている配偶者は、国民年金
だい ごうひほけんしや
第3号被保険者となります。

1. Pension

National Pension

The national government bears the responsibility for operating and administering the National Pension system, using funds contributed by the government and the premiums collected from the insured. The plan ensures that the insured can maintain a stable lifestyle, by paying annuities if specific criteria are fulfilled when the insured reaches old age, or in the event of injury or illness resulting in disability or death.

Employed individuals and dependents are automatically covered by the employer's insurance plan. All residents in Japan between the ages of 20 and 59 (inclusive), including foreign residents, are eligible for the National Pension system if they are not insured by an employer or through their spouse, as Category I insured persons.

When a Category I insured person gives birth, they are exempt from paying insurance premiums for a period before and after birth if they submit a notice. Also, if the payment of insurance premiums becomes difficult due to financial issues, they may qualify for a payment exemption upon application.

Employees' Pension

People who are working for companies or corporations join the Employees' Pension Insurance system automatically. They also become Category II insured persons of the National Pension system. The insurance fee is deducted from your monthly salary. For more details, please contact the Japan Pension Service (JPS) Branch Office with jurisdiction over the ward in which you live.

Additionally, the dependents of those covered by Employee's Pension Insurance are Category III insured persons under the National Pension system.

Lump-Sum Withdrawal Payments

Those who have been enrolled in the National Pension system or Employee's Pension system for a period of six months or more and leave the country without receiving benefit payments from either one can receive a lump sum withdrawal payment, on condition that they apply within two years of the day they leave Japan.

For more details, please contact the Japan Pension Service (JPS) Branch Office with jurisdiction over the ward in which you live.

Chuo Ward, Midori Ward, Wakaba Ward

Chiba JPS Branch Office	TEL 043-242-6320
-------------------------	------------------

Hanamigawa Ward, Inage Ward, Mihama Ward

Makuhari JPS Branch Office	TEL 043-212-8621
----------------------------	------------------

2. Welfare for Senior Citizens

A variety of programs are offered to assist elderly residents, including initiatives to support engagement in society and provide motivation and a sense of purpose in life, as well as efforts to ensure that senior citizens can live in familiar areas or at home even if they need nursing care or support.

For more information, contact the Senior Citizens' Welfare Division or the Senior Citizens' and Disabled Persons' Support Division at each ward's Health and Welfare Center.

Senior Citizens' Welfare Division	TEL 043-245-5171
-----------------------------------	------------------

Senior Citizens' and Disabled Persons' Support Division:

Health and Welfare Center	TEL
Chuo	043-221-2150
Hanamigawa	043-275-6425
Inage	043-284-6141
Wakaba	043-233-8558
Midori	043-292-8138
Mihama	043-270-3505

だつたいいちじきん

脱退一時金

こくみんねんきん こうせいねんきん げつ
 国民年金または厚生年金に6か月
 いじょうかにゆう かた きゆうふ
 以上加入していた方で、いずれの給付も
 う しゅつこく ばあい しゅつこく ひ
 受けないで出国した場合、出国した日か
 ねん いない せいせう
 ら2年以内に請求することにより
 だつたいいちじきん しきゆう しよう
 脱退一時金が支給されます。詳しくはお
 す く かんかつ ねんきんじむしょ
 住まいの区を管轄する年金事務所へ。

ちゅうおうく わかばく みどりく

中央区・若葉区・緑区

ちばねんきんじむしょ
 千葉年金事務所 TEL 043-242-6320

はなみがわく いなげく みはまく

花見川区・稲毛区・美浜区

まきはりねんきんじむしょ
 幕張年金事務所 TEL 043-212-8621

こうれいしやふくし

2. 高齢者福祉

こうれいしや しゃかいさんか い
 高齢者の社会参加・生きがいづくりを
 そくしん とりくみ かいご しえん
 促進する取組みや、介護や支援が
 ひつよう じょうたい すな
 必要な状態になっても、住み慣れた
 ちいき かにい あんしん せいかつ つづ
 地域や家庭で安心して生活が続けら
 かくしゅじぎょう おこな
 れるよう各種事業を行っております。
 くわ こうれいふくしか かかくほけんふくし
 詳しくは、高齢福祉課、各区保健福祉
 こうれいしやうがいしえんか
 センター高齢障害支援課へ。

こうれいふくしか
 高齢福祉課 TEL043-245-5171

ちゅうおうほけんふくし
 中央保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-221-2150

はなみがわほけんふくし
 花見川保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-275-6425

いなげほけんふくし
 稲毛保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-284-6141

わかばほけんふくし
 若葉保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-233-8558

みどりほけんふくし
 緑保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-292-8138

みはまほけんふくし
 美浜保健福祉センター

こうれいしやうがいしえんか
 高齢障害支援課 TEL 043-270-3505

後期高齢者医療制度

後期高齢者医療制度は75歳以上の方々にその身体の特性と生活実態を踏まえた「生活を支える医療」を提供するとともに、これまで長年、社会に貢献してこられた方々の医療を若い世代を含めて国民みんなで支えあう制度です。

制度の運営は県内のすべての市町村が加入する「千葉県後期高齢者医療広域連合」が行います。

【後期高齢者医療制度についての問い合わせは】

千葉県後期高齢者医療広域連合
(TEL 043-216-5011)

健康保険課 (TEL 043-245-5170)

中央区市民総合窓口課
(TEL 043-221-2133)

花見川区市民総合窓口課
(TEL 043-275-6278)

稲毛区市民総合窓口課
(TEL 043-284-6121)

若葉区市民総合窓口課
(TEL 043-233-8133)

緑区市民総合窓口課
(TEL 043-292-8121)

美浜区市民総合窓口課
(TEL 043-270-3133)

後期高齢者医療制度への加入

75歳以上(一定以上の障害がある場合は65歳以上)の方が、後期高齢者医療制度の加入者(被保険者)となります。

The Elder Senior Citizen Medical Care System

The Elder Senior Citizen Medical Care System is a system in which all citizens of Japan assist in the payment of medical expenses for elder senior citizens, providing essential medical services to individuals aged 75 and older in light of their physical status and living conditions.

Operation of the system is managed by the Chiba Prefecture Elder Senior Citizen Medical Care Regional Union, in which all municipalities in Chiba Prefecture participate as members.

Senior Citizens' and Disabled Persons' Support Division:

Chiba Prefecture Elder Senior Citizen Medical Care Regional Union	TEL 043-216-5011
Health Insurance Division	TEL 043-245-5170

Citizens' General Inquiries Division :

Ward Office	TEL
Chuo Citizens' General Inquiries Division	043-221-2133
Hanamigawa Citizens' General Inquiries Division	043-275-6278
Inage Citizens' General Inquiries Division	043-284-6121
Wakaba Citizens' General Inquiries Division	043-233-8133
Midori Citizens' General Inquiries Division	043-292-8121
Mihama Citizens' General Inquiries Division	043-270-3133

Joining the Elder Senior Citizen Medical Care System

Those who are aged 75 and older (65 and older for those with designated disabilities) become members (insured persons) of the Elder Senior Citizen Medical Care System.

As those who are aged 75 and older are automatically enrolled in the system, no application is necessary.

Those individuals with designated disabilities aged 65 and older must apply for certification by the Chiba Prefecture Elder Senior Citizen Medical Care Regional Union.

People Who May Not Join the Elder Senior Citizen Medical Care System

Those without a certificate of residence (tourists, people with Visas for medical stay, residents of less than three months, and diplomats) may not join the Elder Senior Citizen Medical Care System. However, even those who have lived in Japan for less than three months may become insured when their intent to stay longer than three months is recognized by presenting necessary documents, etc.

Loss of Entitlements

You will lose your entitlements if any of the circumstances listed below apply to you:

(1) If you move out of Chiba Prefecture

* You will receive benefits under the prefecture regional union at your new address. However, if you move into a welfare institution or a hospital, you will remain under the jurisdiction of the Chiba Prefecture Elder Senior Citizen Medical Care Regional Union.

(2) In case of death

(3) If you leave Japan

(4) When you start to receive welfare

Health Insurance Card

Each member is issued a health insurance card that provides proof of membership in the Elder Senior Citizen Medical Care System. Please display your health insurance card each time you receive a medical examination at a medical facility.

さいいじょう かた かにゆう じどうてき
75歳以上の方の加入は自動的に
おこな とどけで ひつよう
行われますので、届出の必要はありません。

いっていいいじょう しょうがい さいいじょう
一定以上の障害がある65歳以上の
かた しんせい こういきれんごう にんてい う
方は申請により広域連合の認定を受け
ひつよう
ることが必要です。

こうきこうれいしゃいりょうせいど かにゆう
後期高齢者医療制度に加入でき
ひと
ない人

じゅうみんひょう さくせい かた かんこう
住民票が作成されていない方(観光
もくてき いりようもくてき もの また げつ
目的や医療目的の者、又は3か月
い か たんき たいざいしゃ がいこうかん
以下の短期滞在者、外交官。)ただ
ざいりゅうきかん げつ い か しりょう
し、在留期間が3か月以下でも、資料
どう かくにん げつ こ
等を確認することによって3か月を超え
たいざい みと ばあい ひ
て滞在すると認められる場合は被
ほけんしゃ
保険者となります。

しかくそうしつ
資格喪失

つぎ こうもく がいとう ばあい しかく
次の項目に該当する場合は、資格
そうしつ
を喪失します。

ちばけん から てんしゅつ
① 千葉県から転出したとき

てんしゅつさき たとどうふけん こういきれんごう
※転出先の他都道府県の広域連合の
ひ ほけんしゃ ふくし
被保険者となります。ただし、福祉
しせつ びょういん じゅうしょ うつ ばあい
施設や病院に住所を移した場合は、
ひ つづ ちばけん こうきこうれいしゃいりょうこういき
引き続き千葉県後期高齢者医療広域
れんごう ひ ほけんしゃ
連合の被保険者となります。

しほう
② 死亡したとき

しゅつこく
③ 出国したとき

せいかつほご う
④ 生活保護を受けるようになったとき

ほけんしょう
保険証

みな こうきこうれいしゃいりょうせいど か
皆さんが後期高齢者医療制度の加
にゅうしゃ しょうめい ようしき
入者であることを証明するカード様式の
ほけんしょう ひ ほけんしゃ まい こうふ
保険証が被保険者に1枚ずつ交付さ
びょういん しんりょう う
れます。病院などで診療を受けるとき
かなら ほけんしょう ていじ
は、必ず保険証を提示してください。

ほけんりょう 保険料

ひ ほけんしゃ ひと ほけんりょう
被保険者1人ひとりに保険料がかか
ほけんりょうがく ほんにんおよ せたいいん
ります。保険料額は、本人及び世帯員
しよとく こと
の所得などによって異なります。

ほけんきゆうふ びょうき とき 保険給付(病気やけがをした時)

ほけんしょう じさん ほけんしんりょう あつか
保険証を持参し、保険診療を扱っ
びょういん しんりょう う
ている病院などで診療を受けます。
びょういん まどぐち しばら いりょうひ わり
病院などの窓口で支払う医療費は1割
わり じ こふたんがく のこ
もしくは3割(自己負担額)です。残りの
わり わり こういきれんごう しばら
9割もしくは7割は広域連合が支払いま
す。

た きゆうふ せいど しょうさい
その他の給付や制度の詳細について
ちばけん こうきこうれいしやいりょうこういきれんごう
は、千葉県後期高齢者医療広域連合
にほんご らん
のホームページ(日本語のみ)をご覧ください。
http://www.kouiki-chiba.jp/

しょうがいしゃふくし 3. 障害者福祉

しんたい しょうがい かた ちてき
身体に障害のある方あるいは知的
しょうがい かた たい かくしゆ えんご
障害の方に対して、各種の援護を
おこな えんご う
行っております。これらの援護を受ける
しんたい しょうがい かた しんたい
ためには、身体障害の方は「身体
しょうがいしゃてちょう ちてきしょうがい かた
障害者手帳」が、知的障害の方は
りょういくてちょう ひつよう
「療育手帳」が必要です。
くわ つぎ ほけんふくし こうれい
詳しくは、次の保健福祉センター高齢
しょうがいし えんか
障害支援課へ。

Insurance Premiums

An insurance premium is incurred for each insured person. The amount of premium differs depending on the income of the policyholder and the members of their household.

Health Insurance Compensation for Illness or Injuries

Present your health insurance card when you receive an examination at a medical facility that offers health insurance treatment. You will be charged 10-30% of the medical costs (out-of-pocket expenses) and the remaining 70-90% will be covered by the Regional Union.

For further information on other compensations and the details of the system, please see the official website of the Elder Senior Citizen Medical Care System (Japanese only). <http://www.kouiki-chiba.jp/>

3. Welfare for Individuals with Disabilities

A variety of benefits are available for physically or mentally disabled persons. To receive benefits, those with physical disabilities are required to have the Handbook for the Physically Disabled, and those with intellectual disabilities are required to have the Handbook of Care.

Contact the Senior Citizens' and Disabled Persons' Support Division at the following Health and Welfare Centers for more information.

Health and Welfare Center	TEL
Chuo	043-221-2152
Hanamigawa	043-275-6462
Inage	043-284-6140
Wakaba	043-233-8154
Midori	043-292-8150
Mihama	043-270-3154

Those who suffer from psychiatric disorders need the Welfare and Health Handbook for Individuals with Psychiatric Disorders in order to receive benefits.

Contact the Public Health Division at your local Health and Welfare Center for more information.

Health and Welfare Center	TEL
Chuo	043-221-2583
Hanamigawa	043-275-6297
Inage	043-284-6495
Wakaba	043-233-8715
Midori	043-292-5066
Mihama	043-270-2287

ちゅうおうほけんふくし
中央保健福祉センター
TEL 043-221-2152
はなみがわほけんふくし
花見川保健福祉センター
TEL 043-275-6462
いなげほけんふくし
稲毛保健福祉センター
TEL 043-284-6140
わかばほけんふくし
若葉保健福祉センター
TEL 043-233-8154
みどりほけんふくし
緑保健福祉センター
TEL 043-292-8150
みはまほけんふくし
美浜保健福祉センター
TEL 043-270-3154

また、せいしんしょうがい 精神障害の方に対しての各種
えんご 援護には「せいしんしょうがいしゃほけんふくし 精神障害者保健福祉
てちょうひつようくわほけんふくし 手帳」が必要です。詳しくは保健福祉
センター健康課へ。

ちゅうおうほけんふくし
中央保健福祉センター
TEL 043-221-2583
はなみがわほけんふくし
花見川保健福祉センター
TEL 043-275-6297
いなげほけんふくし
稲毛保健福祉センター
TEL 043-284-6495
わかばほけんふくし
若葉保健福祉センター
TEL 043-233-8715
みどりほけんふくし
緑保健福祉センター
TEL 043-292-5066
みはまほけんふくし
美浜保健福祉センター
TEL 043-270-2287

Glossary 用語集

English 英語	Japanese 日本語	Romanization ローマ字
Chiba Prefecture Elder Senior Citizen Medical Care Regional Union	千葉県後期高齢者医療広域連合	<i>chibaken kouki koureisha iryou kouiki rengou</i>
Elder Senior Citizen Medical Care System	後期高齢者医療制度	<i>kouki koureisha iryou seido</i>
Employees' Pension	厚生年金	<i>kousei nenkin</i>
Handbook for the Physically Disabled	身体障害者手帳	<i>shintai shougaisha techou</i>
Handbook of Care	療育手帳	<i>ryouiku techou</i>
National Pension	国民年金	<i>kokumin nenkin</i>
Welfare and Health Handbook for Individuals with Psychiatric Disorders	精神障害者保健福祉手帳	<i>seishin shougaisha hoken fukushi techou</i>

National Health Insurance System & Health Examinations

こくみんけんこうほけん けんこうしんだん
国民健康保険と健康診断

こくみんけんこうほけん せいど

1. 国民健康保険制度

ちばし じゅうみんとろく かた
千葉市に住民登録している方で
きんむさき けんこうほけん いりょうほけん
勤務先の健康保険などの医療保険に
かにゆう ばあい こくみんけんこう
加入していない場合は、国民健康
ほけん かにゆう
保険に加入することになります。
こくみんけんこうほけん かにゆうしゃ ほけんりょう だ
国民健康保険は加入者が保険料を出
あ いりょうひ いちぶふたんきん しはら
し合い、医療費の一部負担金を支払
いりょう う せいど
うだけで医療が受けられる制度です。

ちゅう りゅうがくせい ほけん いりょうきゅうふつ
※(注)留学生保険や医療給付付き
せいめいほけん りょこうしょうがいほけん かにゆう
生命保険、旅行傷害保険に加入して
こくみんけんこうほけん かにゆう
いても、国民健康保険に加入してくださ
ほけん にほん
い。(これらの保険は、日本における
いりょうほけん せいど がいとう
医療保険制度には該当しません)

こくみんけんこうほけん かにゆう 国民健康保険への加入

みぶん しょうめいしょ ざいりゅう とくべつ
身分証明書(在留カード、特別
えいじゅうしゃしょうめいしょ じきん かくく
永住者証明書など)を持参して各区
やくしよしみんそうごうまどぐちか かにゆうてつづ
役所市民総合窓口課で加入手続きを
おこな
行ってください。
ほけんりょう こうざふりかえ げんそく
保険料の支払いは口座振替が原則で
す。キャッシュカードをお持ちいただ
まどぐち こうざとろく
くと、窓口で口座登録ができます。

こくみんけんこうほけん かにゆう ひと 国民健康保険に加入できない人

じゅうみんひょう さくせい かた かんこう
① 住民票が作成されない方(観光
もくてき いりょうもくてき もの また げつ
目的や医療目的の者、又は3か月
い か たんきたいざいしゃ がいこうかん
以下の短期滞在者、外交官)。ただし
ざいりゅうきかん げつ い か こんご
在留期間が3か月以下でも、今後、
ざいりゅうきかん こうしん げつ こ
在留期間の更新で3か月を超えて
にほん たいざい かた かにゆう
日本に滞在する方は加入できます。そ
ばあい しょうめいしょ ひつよう がっこう
の場合は、証明書が必要です。(学校
きんむさき しょうめい しょうめい
や勤務先などの証明、または証明でき
るもの)
きんむさき けんこうほけん かにゆう
② 勤務先の健康保険に加入している
ひと ふようかぞく
人と扶養家族。

1. National Health Insurance System

Those who are registered as residents in Chiba City and are not enrolled in any type of health insurance through their employers, etc. must enroll in the National Health Insurance (NHI) system. The NHI is a system to receive medical treatment in which enrolled person contribute through insurance premiums and in return they only have to pay a percentage of their medical fees.

Note: Even if you are covered by an exchange student insurance plan, a life insurance plan with medical coverage benefits, or a traveler's accident insurance plan, you must enroll in the National Health Insurance system. (These types of insurance are not applicable under the public medical insurance system in Japan.)

Joining the National Health Insurance System

Please apply to register for the National Health Insurance system at the Citizens' General Inquiries Division of your ward office by bringing a form of personal identification (residence card, special permanent residence certificate, etc.). Typical insurance payments are done by bank account transfer. If you have your cash card with you, you may register your bank account at the help desk.

People Who May Not Join the National Health Insurance System

- (1) Those who are not eligible for a residence record (tourists, people with Visas for Medical stay, residents of less than three months, and diplomats). However, even those who have lived in Japan for less than three months may join when they renew their period of stay if it will be for more than three months. In that case, documentary proof, such as a student or employment I.D., will be required.
- (2) Persons who subscribe to health insurance plans at their place of employment, and any of their dependent family members.

Withdrawal

You must undertake procedures to withdraw from the National Health Insurance system and return your health insurance card to the Citizens' General Inquiries Division at the ward office within 14 days if any of the circumstances listed below apply to you:

- (1) If you move out of Chiba City (Undertake procedures to re-apply at your new address.)
- (2) If you join the health insurance plan at your place of employment (Bring the health insurance card that you received from your company and your National Health Insurance card to the ward office.)
- (3) In case of death
- (4) If you leave Japan
- (5) When you start to receive welfare

Other Procedures

You must notify the ward office within 14 days if any of the following circumstances apply. You will need your health insurance card and identification (residence card, special permanent residence certificate, etc.). Procedures can be completed at the Citizens' General Inquiries Division of your ward office.

- (1) If you have changed addresses within the city
- (2) If you have withdrawn from your company's health insurance plan
- (3) If the head of the household or your name has changed
- (4) If a child is born

Health Insurance Card

Upon joining the National Health Insurance system, each member is issued one health insurance card that provides proof of membership in the Chiba City National Health Insurance system. Please show your health insurance card each time you receive a medical examination at a medical facility.

脱退

つぎ こうもく がいとう ばあい こくみん
次の項目に該当する場合は、国民
けんこう ほけん だつたい てつづ にち
健康保険を脱退する手続きを14日
い ない おこな か くくやくしよしみん そうごうまどぐち
以内に行い、各区役所市民総合窓口
か ほけんしやう かえ
課に保険証を返さなければなりません。

- ち ば し てんしゆつ あたら
①千葉市から転出するとき(新しい
し く ちやうそん てんにゆう てつづ こくみん
市区町村で転入手続きをして国民
けんこう ほけん かにゆう
健康保険に加入してください)
- きんむさき けんこう ほけん はい
②勤務先の健康保険に入ったとき(きんむさき ほけんしやう こくみんけんこう
勤務先からもらった保険証と国民健康
ほけん ほけんしやう じさん
保険の保険証を持参してください)
- し ぼ う と き
③死亡した時
- しゆつこく と き
④出国する時
- せい かつ ほ こ う
⑤生活保護を受けるようになったとき

ほか てつづ その他の手続き

つぎ こうもく がいとう ばあい にち
次の項目に該当する場合は、14日
い ない とどけで
以内に届出をしなければなりません。
とどけで こくみん けんこう ほけんしやう みぶん
届出には、国民健康保険証と身分
しやうめいしよ ざいりゆう とくべつ えいじゆうしや
証明書(在留カード、特別永住者
しやうめいしよ ひつよう てつづ
証明書など)が必要です。手続きは
か くくやくしよしみん そうごうまどぐち か おこな
各区役所市民総合窓口課で行って
ください。

- し ない じゆうしよ か と き
①市内で住所が変わった時
- きんむさき けんこう ほけん と き
②勤務先の健康保険をやめた時
- せたいぬし しめい か と き
③世帯主や氏名が変わった時
- こ う と き
④子どもが生まれた時

ほけんしやう 保険証

こくみんけんこう ほけん かにゆう みな
国民健康保険に加入すると、皆さん
ち ば し こくみんけんこう ほけん かにゆうしや
が千葉市の国民健康保険の加入者で
しやうめい ようしき
あることを証明するカード様式の
ほけんしやう かにゆうしや まい こうふ
保険証が加入者に1枚ずつ交付されま
びやういん しんりやう う
す。病院などで診療を受けるときは、
かなら ほけんしやう ていじ
必ず保険証を提示してください。

ほけんりょう 保険料

こくみんけんこうほけんりょう せたい ひほけんしや
国民健康保険料は、世帯の被保険者
けいさん ごうけい
ごとに計算し、合計したものとなります。
せたいぬし せたい ひほけんしやぜんいんぶん
世帯主がその世帯の被保険者全員分
ほけんりょう しはら ひつよう
の保険料を支払う必要があります。ご
のうふ こうざふりかえ げんそく
納付は、口座振替が原則です。

ほけんきゆうふ 保険給付

びょうき ととき 病気やけがをした時

ほけんしやう じさん こくみんけんこうほけん
保険証を持参し、国民健康保険を
と あつか びょういん しんりやう う
取り扱う病院などで診療を受けます。
とき いりやうひ わり わり はら
その時の医療費は2割～3割を払いま
のこ わり わり ちばし びょういん
す。残り8割～7割は千葉市が病院な
しはら
どに支払います。

ほけんしやう ちりやう う やむをえず保険証で治療を受けら れなかった時 とき

りゆう ほけんしやう
やむをえない理由で保険証をもたず
しんりやう う ととき いりやうひ
に診療を受けた時は、かかった医療費
びょういん ぜんがくしはら
をいったん病院などに全額支払い、
ひつよう しよるい そ かくくやくしよ しみん
必要な書類を添えて各区役所の市民
そうごうまどぐち か しんせい こくみん
総合窓口課に申請すると、あとで国民
けんこうほけん さだ さていけつていがく
健康保険で定められた査定決定額の
ほけんしやふたんそうとうがく しきゆう
保険者負担相当額が支給されます。

こうがくりやうやうひ しきゆう 高額療養費の支給

おな いりやう きかん にゆういん がいらいべつ
同じ医療機関で入院、外来別に
けいさん ひとり げつ ほけん しんりやうぶん
計算した1人1カ月の保険診療分の
いりやうひ さがく だい ざつび
医療費(差額ベット代や雑費などは
たいしやうがい じ こふたんぶん いっていがく こ
対象外)の自己負担分が一定額を超
さがく しんせい もと
えたとき、その差額を申請に基づき
しきゆう
支給します。

Insurance Premiums

National Health Insurance premiums are calculated for each enrolled person in a household and then totaled. The head of household must pay this total amount in premiums on behalf of all NHI-enrolled household members. Payment is typically done by bank transfer.

Health Insurance Compensation

For Illness or Injuries

Present your proof of insurance when you receive an examination at a medical facility that accepts National Health Insurance. You will be charged 20-30% of the medical costs, and Chiba City will pay the remaining 70-80%.

When You Forget Your Health Insurance Card

If for some reason you do not have your health insurance card with you when you receive medical treatment, you will be asked to pay the entire amount of the cost of treatment.

Take the necessary documentation to the Citizens' General Inquiries Division at your ward office and you can apply to be reimbursed for personally-borne costs as assessed and decided upon in accordance with the regulations of the National Health Insurance system.

Payments for Excessive Medical Bills

When an individual's medical expenses for hospitalization or outpatient treatment at the same medical facility in the same month are more than a designated amount, the exceeded amount will be reimbursed (excluding the balance of charges for bed fees and incidentals).

When Medical Costs are High Due to Hospitalization

If you are hospitalized in a medical facility, you can avoid paying high medical fees by showing a 'certificate for the application of a maximum fee'. This will limit the maximum fee per month that you must pay. Please apply for this certificate at the Citizens' General Inquiries Division of your local ward office.

When A Child Is Born

When a child is born to a National Health Insurance Plan member, a maternity and parenting lump-sum payment is paid to the head of the household.

Normally, the procedures to use the system for maternity and parenting lump-sum direct payment are completed at the medical institution. However, if you cannot use the direct payment system, or the childbirth fees are less than the amount of the lump-sum and would create an imbalance, please bring the following documents with you to your local ward office's Citizens' General Inquiries Division, or any civic center, to apply:

- (1) Health insurance card
- (2) Maternal and Child Health Handbook
- (3) Documentation of the head of household's bank account information
- (4) A copy of the receipts/invoices associated with the child's birth, issued by the hospital

When Involved in a Traffic Accident or Injured by Another Person

As a rule, it is the duty of the person who was responsible for the injury to bear the medical expenses, but you can apply to receive treatment that is covered by the National Health Insurance system. Before using your health insurance card, please contact the Citizens' General Inquiries Division at the ward office.

Also, at a later date, the City of Chiba will require the person responsible to reimburse the medical expenses covered by the City.

高額な医療費がかかる時

げんどがくてきようにていしやう ていじ
「限度額適用認定証」を提示するこ
まどぐちふたん つきたんい いってい
とにより、窓口負担が月単位で一定の
げんどがく まどぐち こうがく
限度額にとどめられ、窓口で高額な
いりやうひ しはら ひつやう
医療費を支払う必要がなくなります。
かくくやくしよしみん そうごうまどぐち か てつづ
各区役所市民総合窓口課で手続きし
てください。

子どもが生まれた時

ひ ほけんしや しゅつさん しゅつさんいくじ
被保険者が出産したときは、出産育児
いちじきん せたいぬし しきゆう
一時金が世帯主に支給されます。
しゅつさんいくじいちじきんちよくせつしはらいせいど
「出産育児一時金直接支払制度」を
りやう げんそくいりやうきかん てつづ
利用することで、原則医療機関での手続
かんりやう ちよくせつしはらいせいど
きで完了となりますが、直接支払制度が
つか ばあい しゅつさんひやう いちじきん
使えない場合や出産費用が一時金を
したまわ さがく ほつせい ばあい つぎ
下回り、差額が発生する場合には、次のも
じさん かくくやくしよしみん そうごうまどぐちか
のを持参し各区役所市民総合窓口課ま
しみん しんせい
たは市民センターに申請してください。
ほけんしやう
① 保険証
ほ しけんこうてちやう
② 母子健康手帳
せたいぬしめいぎ ぎんこうこうざ
③ 世帯主名義の銀行口座がわかるもの
びやういん こうふ しゅつさんひやう
④ 病院などから交付される出産費用
りやうしゆうめいさいしよ うつ
の領収明細書の写し

交通事故や他人にけがをさせられた時

ほんらい かがいしや いりやうひ ふたん
本来は加害者が医療費を負担すべ
とどけで こくみんけんこう
きものですが、届出により国民健康
ほけん しんりやう ほけんしやう
保険で診療をうけられます。保険証を
つか かくくやくしよ しみん そうごうまどぐちか
使う前に各区役所の市民総合窓口課
れんらく
までご連絡ください。
ごじつ ちばし ふたん いりやう
なお、後日、千葉市が負担した医療
ひ かがいしや せいきゆう
費を加害者に請求します。

2. 市の健康診査

とくていけんこうしんさ けんこうしんさ 特定健康診査・健康診査

とくていけんこうしんさ ちばしこくみんけんこう
特定健康診査は、千葉市国民健康
ほけんかにゆう さいいじょう さい
保険に加入している40歳以上75歳
みまんかた たいしやう けんこうしんさ こうき
未満の方を対象に、健康診査は後期
こうれいしやいりやうせいどほけんしや かた たいしやう
高齢者医療制度被保険者の方を対象
じっし じゆしん ばあい
に実施しています。受診する場合は
じゆしんけん ひつやう
受診券シールが必要です。

くわ けんこうしえんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
9926)へ。

けんしん がん検診

けんしん けんしんしゃ しゆうだん
がん検診は、検診車による集団
けんしん いりやうきかん じゆしん こべつけんしん
検診と医療機関で受診する個別検診
があります。

じゆしん たいしやう ねんれい はい さい
受診対象年齢は、肺がんが40歳
いじやう い さいいじやう しきゆう
以上、胃がんが40歳以上、子宮がん
さいいじやう にゆう さいいじやう
が20歳以上、乳がんが30歳以上、
だいちやう さいいじやう
大腸がんが40歳以上となっています。
けんしん じゆしん ばあい じゆしんけん
検診を受診したい場合は、受診券シ
ひつやう
ールが必要です。

くわ けんこうしえんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
9930)へ。

2. Municipal Health Examinations

Specified Health Examinations and Health Examinations

Specified Health Examinations target individuals aged 40 to 74 (inclusive) who are covered under the Chiba City National Health Insurance system, and Health Examinations target those covered under the Senior Citizens Medical Insurance System. You will need your examination voucher sticker.

Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9926) for more details.

Cancer Examinations

Group examinations held in mobile clinics and individual examinations at medical institutions are available.

The following age groups are eligible for examinations: 40 years and above for lung cancer, 40 years and above for stomach cancer, 20 years and above for uterine cancer, 30 years and above for breast cancer, and 40 years and above for colon cancer. Those who wish to receive a medical examination must present an examination voucher sticker.

Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9930) for more details.

Glossary 用語集

English 英語	Japanese 日本語	Romanization ローマ字
certificate for the application of a maximum fee	限度額適用認定証	<i>gendogaku tekiyou ninteishou</i>
Health Examinations	健康診査	<i>kenkou shinsa</i>
health insurance card	保険証	<i>hokenshou</i>
Maternal and Child Health Handbook	母子健康手帳	<i>boshi kenkou techou</i>
National Health Insurance System	国民健康保険制度	<i>kokumin kenkou hoken seido</i>
Specified Health Examinations	特定健康診査	<i>tokutei kenkou shinsa</i>

3. Health Consultations

Health Center and Health and Welfare Centers

The Health Center and Health and Welfare Centers have been set up to help citizens live healthy and comfortable lives. The Health and Welfare Centers offer classes and consultations regarding health, nutrition, dental care, etc. The Health Center offers services such as consultations for tuberculosis, infectious diseases, and HIV/AIDS.

Health Center and Health and Welfare Center Locations

Health Center

Address	1-3-9 Saiwai-cho, Mihama-ku
TEL	043-238-9974

Health Division

Health and Welfare Center	Address	TEL
Chuo	4-5-1 Chuo, Chuo-ku	043-221-2582
Hanamigawa	1-1 Mizuho, Hanamigawa-ku	043-275-6296
Inage	4-12-4 Anagawa, Inage-ku	043-284-6494
Wakaba	2-19-1 Kaizuka-cho, Wakaba-ku	043-233-8714
Midori	226-1 Kamatori-cho, Midori-ku	043-292-2630
Mihama	5-15-2 Masago, Mihama-ku	043-270-2221

3. 健康の相談

千葉市内の保健所・保健福祉センター

保健所・保健福祉センターは、地域住民が健康で快適な生活を送れるよう、保健衛生の向上を図る行政機関です。保健福祉センターでは、健康・栄養・歯などについての教育や相談を実施しています。また、保健所では、結核・感染症・エイズについての相談なども行っていますので、ご利用ください。

保健所・保健福祉センターの所在地

保健所(美浜区幸町1-3-9)

TEL 043-238-9974

中央保健福祉センター健康課
(中央区中央4-5-1)

TEL 043-221-2582

花見川保健福祉センター健康課
(花見川区瑞穂1-1)

TEL 043-275-6296

稲毛保健福祉センター健康課
(稲毛区六川4-12-4)

TEL 043-284-6494

若葉保健福祉センター健康課
(若葉区貝塚2-19-1)

TEL 043-233-8714

緑保健福祉センター健康課
(緑区鎌取町226-1)

TEL 043-292-2630

美浜保健福祉センター健康課
(美浜区真砂5-15-2)

TEL 043-270-2221

Long-Term Care Insurance

かいごほけん 介護保険

かいごほけんせいど

1. 介護保険制度

かいごほけんせいど かいご ひつよう
介護保険制度は、介護を必要とする
じょうたい じりつ せいかつ
状態となっても、自立した生活ができる
こうれいしゃ かいご さき
よう、高齢者の介護をみんなで支える
せいど いま かいご ひつよう
制度です。また、今は介護が必要でな
しょうらい じりつ せいかつ
いが、将来にわたって自立した生活が
つづ かいごよほう おこな
続けられるように、介護予防なども行
います。

かいごほけん かにゆう 介護保険への加入

さいいじょう つぎ じょうけん み
40歳以上で次の2つの条件を満た
かた かいごほけん ひほけんしゃ
している方に、介護保険の被保険者
しかく あた かいごほけん
資格が与えられ、介護保険の
ひほけんしゃしょう こうふ
被保険者証が交付されます。

ちばし じゅうみんとろうく かた
①千葉市に住民登録のある方
げつ こ ざいりゆう かた
②3か月を超えて在留する方、または
ざいりゆうきかん げつ みまん
在留期間が3か月未満であっても、
ざいりゆうきかん こうしん こんご げつ こ
在留期間の更新で今後3か月を超え
にほん たいざい みと
て日本に滞在すると認められる方

さい さい かた じょうき
40歳から64歳までの方は、上記①②
ほか いるよう ほけん かにゆう
の他、医療保険に加入されている
ばあい かいごほけん ひほけんしゃ
場合に介護保険の被保険者となりま
だい ひほけんしゃ かいごほけんひ
す(第2号被保険者)。介護保険被
ほけんしゃしょう ようかいご にんてい う
保険者証は、要介護認定を受けた
ばあいたう こうふ
場合等に交付します。

1. Municipal Health Examinations

The Long-Term Care Insurance System is intended to support nursing care for senior citizens, so that those in need of care can continue to live an independent lifestyle, and to provide long-term care prevention so that those who are not currently in need of care can do the same in the future.

Registering for Long-Term Care Insurance

Individuals who are 40 years old or over qualify for coverage under Long-Term Care Insurance if they meet both of the following two criteria:

- (1) Registered residents of Chiba City
- (2) Individuals whose period of stay is more than 3 months or individuals whose period of stay is less than 3 months but recognized as exceeding 3 months after a successful extension of the period of stay

Individuals between the ages of 40 and 64 (inclusive) must be covered under health insurance in addition to meeting the aforementioned criteria 1 and 2, in order to qualify for Long-Term Care Insurance (secondary insured). A Long-Term Care Insurance certificate will be issued if the insured individual has been certified as needing care.

Loss of Qualification

Loss of qualification must be reported, and the insurance certificate must be returned in the event of any of the following:

(1) Upon moving out of Chiba City

* Those who have been certified as needing care (or support), or are in the process of receiving certification of needing care (or support), may submit the certificate for Chiba City to the local government office of their new residence to transfer the qualification. Please contact the Long-Term Care Insurance Office of the Senior Citizens' and Disabled Persons' Division at your local Health and Welfare Center.

* If the reason of the move was to enter a facility outside of Chiba City, please contact the Long-Term Care Insurance Office of the Senior Citizens' and Disabled Persons' Division at your local Health and Welfare Center. The policyholder may still be covered by Chiba City's insurance policy.

(2) Upon death of the policyholder

(3) Upon leaving the country

Long-Term Care Insurance Premiums

The Long-Term Care Insurance System is a social insurance system supported by the insurance premium paid by the policyholders.

For those aged 40 to 64 years old (inclusive), Long-Term Care Insurance fees are included in the premiums for their health insurance.

For those aged 65 years old or older, each individual will be charged a separate fee for Long-Term Care Insurance in addition to health insurance premiums. The amount will depend on factors such as the tax payments of the policyholder and those sharing his or her household.

資格喪失

次の項目に該当する場合は、資格喪失の手続きを14日以内に行い、被保険者証を返還しなければなりません。

ん。

①千葉市から転出するとき

※ 要介護(要支援)認定を受けている方、要介護(要支援)認定の申請中の方は、千葉市の証明書を転出先市町村へ提出することで、要介護認定の資格を引き継ぐことができますので、必ずお住まいの区保健福祉センター高齢障害支援課介護保険室へご連絡ください。

※ 千葉市外の施設に入所する目的で転出された場合は、引き続き本市の被保険者となる場合がありますので、お住まいの区保健福祉センター高齢障害支援課介護保険室へご連絡ください。

②死亡したとき

③出国するとき

介護保険料

介護保険制度は、社会保険方式により、被保険者の方々に保険料を負担していただいています。

40歳から64歳までの方は、加入している医療保険の保険料に介護保険料が含まれています。

65歳以上の方は、医療保険とは別に一人お一人に介護保険料が賦課されます。保険料額は、本人及び世帯員の住民税課税状況によって異なります。

かいごほけんきゆうふ 介護保険給付

かいごほけん サービスを りよう 利用するに
す く ほけんふくし
は、お住まいの区の保健福祉センター
こうれいしょうがいしえんか かいごほけんしつ
高齢障害支援課 介護保険室へ
ようかいご ようしえん にんてい しんせい
要介護(要支援)認定申請をし、
ようかいご ようしえん にんてい う
要介護(要支援)認定を受けなければ
だいいごひほけんしゃ ろうか
なりません(第2号被保険者は、老化
ろうか びょうき とくていしつべい
が原因とされる病気(特定疾病)に
がいと う ひつよう ようかいご
該当していることが必要)。「要介護
ようしえん にんてい う
(要支援)認定」を受けることによつて
げんそく わり じこふたん かいご
原則1～3割の自己負担で介護サー
ビスを受けられます。

しんせい (1)申請

かいご ひつよう
介護が必要になったら、お住まい
の区保健福祉センター高齢障害課
かいごほけんしつ かいごほけんひほけんしゃしょう
介護保険室に介護保険被保険者証
だいいごひほけんしゃ かた いりょうほけんひ
(第2号被保険者の方は医療保険被
ほけんしゃしょう そ ようかいご
保険者証)を添えて、要介護(要
ようしえん にんてい しんせい
支援)認定の申請をしていただき
ます。

ちようさ (2)調査

かいご ひつよう じようきよう ちようさ
介護が必要な状況を調査します。
にんてい ちようさいん かていとう ほうもん
認定調査員が家庭等を訪問し、
しんしん じようきよう ちようさ
心身の状況などを調査します。また、
しゅじい いけんしよ さくせい にんてい
主治医が意見書を作成します。認定
ちようさけつか もと
調査結果を基に、コンピュータによる
はんでい いちじはんでい おこな
判定(一次判定)を行います。

しんさはんてい (3)審査判定

かいご ひつよう じようたい
どのくらい介護が必要な状態かを
かいごにんていしんさかい しんさはんてい にじ
介護認定審査会が審査判定(二次
はんてい だいいごひほけんしゃ
判定)します。また、第2号被保険者
ろうか びょうき とくてい
については、老化にともなう病気(特定
しつべい しんさ
疾病)によるものなのかについても審査
はんてい
判定します。

Long-Term Care Insurance Benefits

In order to use Long-Term Care Insurance services, submit an application to be certified as needing care (or needing support) to the Long-Term Care Insurance Office of the Senior Citizens' and Disabled Persons' Division at your designated local Health and Welfare Center. Secondary insured individuals must be suffering from specified diseases brought on by aging. By being certified as needing care (or needing support), policyholders can receive nursing care while being responsible for typically 10-30% of the costs.

(1) Application

Individuals should apply to be certified as needing care (or needing support) at the Long-Term Care Insurance Office, Senior Citizens' and Disabled Persons' Support Division, at the Health and Welfare Center for the ward in which they live. Attach your Long-Term Care Insurance certificate. (Secondary insured individuals will also need to attach their proof of health insurance.)

(2) Investigation

Investigation will be conducted to determine whether the nursing service is necessary. An investigator will visit the household to conduct a physical and mental examination. A written recommendation from the attending physician will also be required. A computer-based judgment will be conducted based on the data gathered (primary judgment).

(3) Evaluation and Judgment

The Certification Committee will determine what kind of nursing services are necessary (secondary judgment). For secondary insured individuals, evaluation and judgment will occur to determine whether they are suffering from specified diseases brought on by aging.

(4) Certification

Based on the results of evaluation and judgment by the committee, the director of the ward office will certify the result and notify applicants.

The results of examination and judgment fall under the following categories: Support Levels 1 and 2 and Care Levels 1-5.

For Support Levels 1 and 2, in-home services are available (facility services are not available). For Care Levels 1-5, both in-home services and facility services are available (in principle, those who are Care Level 3 and above are eligible to enter special nursing homes.)

(5) Formulation of Service Plan

Appropriate care plans will be prepared for those who applied for the services.

Individuals classified as Support Levels 1 and 2 should consult at the Chiba Anshin Care Center* in their district.

Individuals classified as Care Levels 1-5 should consult an in-home service support provider (or care manager) about the creation of a service plan (or care plan).

*The Chiba Anshin Care Center is an organization that manages long-term care prevention, with 30 locations in Chiba City.

For more information, please contact the Long-Term Care Insurance Office of the Senior Citizens' and Disabled Persons' Division at your local Health and Welfare Center.

(4) 認定

審査会の審査判定結果を受けて、
区長が認定し、結果を通知します。

判定結果は、要支援1・2、要介護

1～5、非該当があります。

要支援1・2の方は、居宅サービスを
利用できます(施設サービスは利用で
きません)。

要介護1～5の方は、居宅サービスと
施設サービスを利用できます(特別
養護老人ホームへの入所は、原則とし
て、要介護3以上の方が対象となりま
す)。

(5) ケアプランの作成

サービス利用にあたり、ケアプランの
作成を依頼していただきます。

要支援1・2の方は、お住まいの区域
を担当する千葉市あんしんケアセン
ターにご相談ください

要介護1～5の方のサービス計画
(ケアプラン)作成については、居宅
介護支援事業者(ケアマネジャー)にご
相談ください。

※千葉市あんしんケアセンターは介護
予防のマネジメントを行う機関で、市内
30か所に設置しています。

詳しくはお住いの区保健福祉センター
高齢障害支援課介護保険室へ。

ちゅうおうほけんふくし

中央保健福祉センター

TEL 043-221-2198

はなみがわほけんふくし

花見川保健福祉センター

TEL 043-275-6401

いなげほけんふくし

稲毛保健福祉センター

TEL 043-284-6242

わかばほけんふくし

若葉保健福祉センター

TEL 043-233-8264

みどりほけんふくし

緑保健福祉センター

TEL 043-292-9491

みはまほけんふくし

美浜保健福祉センター

TEL 043-270-4073

Health and Welfare Center	Address	TEL
Chuo	4-5-1 Chuo, Chuo-ku	043-221-2198
Hanamigawa	1-1 Mizuho, Hanamigawa-ku	043-275-6401
Inage	4-12-4 Anagawa, Inage-ku	043-284-6242
Wakaba	2-19-1 Kaizuka-cho, Wakaba-ku	043-233-8264
Midori	226-1 Kamatori-cho, Midori-ku	043-292-9491
Mihama	5-15-2 Masago, Mihama-ku	043-270-4073

Glossary 用語集

English 英語	Japanese 日本語	Romanization ローマ字
Care Levels 1-5	要介護1~5	<i>youkaigo 1~5</i>
Long-Term Care Insurance certificate	介護保険被保険者証	<i>kaigo hoken hihokenshashou</i>
Long-Term Care Insurance System	介護保険制度	<i>kaigo hoken seido</i>
needing care	要介護	<i>youkaigo</i>
needing support	要支援	<i>youshien</i>
secondary insured	第2号被保険者	<i>dainigou hihokensha</i>
Support Levels 1 and 2	要支援1・2	<i>youshien 1・2</i>

Children こ 子ども

1. Pregnancy

Pregnancy

If you are pregnant, please fill out a notification of pregnancy form and submit it to the Health Division of a Health and Welfare Center. You will be given a Maternal and Child Health Handbook with vouchers for general medical examinations for pregnant mothers and infants, and a voucher for dental examinations for pregnant mothers. The Maternal and Child Health Handbook is necessary for medical examinations and immunizations for pregnant mothers and infants.

It is possible to receive a Maternal and Child Health Handbook after the birth of the child.

Contact the Health Support Division (TEL 043-245-9925) or the Health Division of Health and Welfare Center for more information.

General Medical Examination for Mothers

If you are a registered foreign resident and received a Maternal and Child Health Handbook, you can obtain 14 maternity examinations during the term of your pregnancy at medical institutions/birth centers in Chiba Prefecture.

Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9925) or the Health Division of a Health and Welfare Center for more information.

Dental Examinations for Pregnant Women and New Mothers

If you are a registered foreign resident and have received a Maternal and Child Health Handbook, you can receive two free dental examinations at a participating city medical facility, once during pregnancy and once within one year after giving birth.

Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9925) or the Health Division of a Health and Welfare Center for more information.

にんしん

1. 妊娠

にんしん

妊娠

にんしん ばあい ほけんふくし
妊娠した場合は、保健福祉センター
けんこうか にんしんとどけ ていしゆつ
健康課で妊娠届を提出してください。
ほしけんこうてちよう にんぶ にゆうじ いっぱん
母子健康手帳と妊婦・乳児一般
けんこうしんさじゆしんひよう にんさんぶ し か
健康診査受診票および妊産婦 歯科
けんしんじゆしんひよう わた ほし
健診受診票をお渡しします。母子
けんこうてちよう にんさんぶ にゆうようじ けんこう
健康手帳は妊産婦や乳幼児の健康
しんさ よぼうせつしゆ う さい ひつよう
診査や予防接種を受ける際に必要に
なります。

ほしけんこうてちよう しゆつさんご
母子健康手帳は、出産後でももらえ

ます。

くわ けんこうしえんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
ほけんふくし けんこうか
9925)、保健福祉センター健康課へ。

にんぶいっばんけんこうしんさじゆしんひよう 妊婦一般健康診査受診票

ほしけんこうてちよう こうふ う にんぶ
母子健康手帳の交付を受けた妊婦
にんしんちゆう かい ちぼけんない いりよう
は、妊娠中に14回千葉県内の医療
きかん じよさんじよ にんぶけんしん
機関・助産所で妊婦健診をうけられま
す。

くわ けんこうしえんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
ほけんふくし けんこうか
9925)、保健福祉センター健康課へ。

にんさんぶし かけん 妊産婦歯科健診

ほしけんこうてちよう こうふ う にんぶ
母子健康手帳の交付を受けた妊婦
にんしんちゆう かい さんご ねんみまん
は、妊娠中に1回および産後1年未満
かい むりよう しないきょうりよくいりようきかん
に1回、無料で市内協力医療機関で
しかけんしん う
歯科健診を受けられます。

くわ けんこうしえんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
ほけんふくし けんこうか
9925)、保健福祉センター健康課へ。

いくじ

2. 育児

にゅうようじ けんこうしんさ

乳幼児の健康診査

せいご げつ さいみまん じき
生後2か月～1歳未満の時期に2
かい ちか いりょう きかん わりよう
回、お近くの医療機関で無料で
けんこうしんさ う じゆしんひよう
健康診査が受けられます。受診票は、
ぼしけんこうてちよう いっしょ わた
母子健康手帳と一緒に渡します。

なお、4か月児、1歳6か月児および
さいじ けんこうしんさ ほけんふく
3歳児の健康診査を保健福祉センター
きじつ さだ しゅうだん じっし
で期日を定めて集団で実施していま
たいしよう こ あんない
す。対象となるお子さんにはご案内を
そうふ しゅうだんけんこうしんさ み
送付しています。集団健康診査が未
じゆしん こ かに ほけん
受診のお子さんのご家庭には、保健
ふくし けんこうか しよくいん ほうもん
福祉センター健康課の職員が訪問し、
こ ようす うかが
お子さんの様子を伺わせていただきま

す。
くわ けんこうし えんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
ほけん ふくし けんこうか
9925)、保健福祉センター健康課
へ。

先天性股関節脱臼検診

にゅうじいっばんけんこうしんさ けつか ひごろ
乳児一般健康診査の結果や日頃
ようす こかんせつだつきゅう しんばい
の様子から股関節脱臼の心配がある
こ きょうりよくいりようきかん
お子さんについて、協力医療機関で
けんしん う せいご げつ
検診が受けられます。生後3か月～7
げつじ げつ ぜんじつ たいしよう
か月児(8か月になる前日まで)が対象
むりようじゆしんけん しんばい さい
です。無料受診券は、出生届の際に
はいふ ほけん ふくし
配布しており、保健福祉センター
けんこうか わた
健康課でもお渡ししています。

くわ けんこうし えんか
詳しくは健康支援課(TEL 043-238-
9925)へ。

よぼうせつしゆ 予防接種

かんせんしやう はっせい りゆうこう ふせ
感染症の発生、流行を防ぐため、
にほん いてい ねんれいき よぼうせつしゆ
日本では一定の年齢期に予防接種を
じっし よぼうせつしゆ しゆるい
実施しています。予防接種の種類・
たいしやうしやとう しせい し
対象者等は「ちば市政だより」、市ホー

ムページでもお知らせしています。
くわ ほけんじよかんせんしやうたいさくか
詳しくは保健所感染症対策課(TEL
043-238-9941)へ。

2. Parenting

Medical Exams for Infants

Infants can receive free medical examinations at a nearby medical institution twice during the period of 2 months to less than 1 year of age. Vouchers for the medical exams are provided with the Maternal and Child Health Handbook. Free medical examinations for children aged 4 months, 1.5 years, and 3 years old are performed in groups at Health and Welfare Centers on designated days. Information will be mailed to households with eligible children. Staff from the

Health Division of the Health and Welfare Center will visit households where children have not undertaken the group medical examinations to check in on their health conditions.

Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9925) or the Health Division of Health and Welfare Centers for more information.

Exam for Congenital Dislocation of the Hip Joint

Examinations at cooperating medical institutions are available for children who are suspected of having this disorder, based on the results of standard medical examinations or their everyday health conditions. Infants from 3 to 7 months of age (until the day before the child turns 8 months old) are eligible. Vouchers for free examinations are distributed when submitting a registration of birth and can also be obtained at the Health Division of Health and Welfare Centers. Contact the Health Support Division (TEL 043-238-9925) for more information.

Vaccinations

In Japan, vaccinations are given to children when they reach certain ages in order to prevent the outbreak and spread of infectious diseases. Forms and eligibility regarding vaccinations are announced in the Chiba City Newsletter (Chiba Shiseidayori) or on the city homepage.

Contact the Infectious Disease Countermeasures Division, Health Center (TEL 043-238-9941) for more details.

Day Care Centers

Day care centers are available to care for children from the day after the baby has turned 3 months of age to pre-elementary school age, whose guardians are unable to look after them during the day due to work or illness. Day care fees differ according to family income.

Contact the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in your ward for more details.

Children's Rooms

These facilities are for elementary school students, whose parents are not at home during the day because of work or other reasons.

Contact the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in your ward for more information.

3. Allowances & Benefits

There are income and age restrictions and other conditions that must be met in order to obtain the following allowances and benefits. Contact the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in your ward for more information.

Child Allowances

These allowances are provided to parents of children until March 31 after the child reaches 15 years of age.

Medical Subsidies for Children

Financial support is available for all or part of the out-of-pocket portion of medical expenses covered under insurance. This applies to children from age 0 to 3rd-year junior high school students who regularly visit a medical facility, have been hospitalized for in-patient care, or have received medication at an insurance-covered pharmacy with a non-hospital prescription.

ほいくしょ 保育所

ほごしや はたら びやうき
保護者が働いていたり、病気や
かいご ほいく こんなん じやうきやう
介護などで保育することが困難な状況
こ せいご げつ けいか
にあるお子さん(生後3か月を経過した
ひ よくげつ しょうがつこうにゆうがくまえ ほいく
日の翌月～小学校入学前)を保育す
るところです。保育料は、家庭の状況
こと
によって異なります。

くわ かくく ほけん ふくし
詳しくは各区の保健福祉センターこ
かていか
ども家庭課へ。

こ 子どもルーム

ほごしや はたら ひるま
保護者が働いていたりして昼間
かてい ばあい しょうがくせい こ
家庭にいない場合に、小学生のお子
あず
さんをお預かりするところです。

くわ かくく ほけん ふくし
詳しくは各区の保健福祉センターこ
かていか
ども家庭課へ。

てあて きゆうふ 3. 手当と給付

つぎ てあて きゆうふ う しょとく
次の手当や給付を受けるには、所得
せいげん ねんれいせいげん しかくじやうけん
制限や年齢制限などの資格条件があ
ります。

くわ かくく ほけん ふくし
詳しくは各区の保健福祉センターこ
かていか
ども家庭課へ。

じどうてあて 児童手当

さいとうたつごさいしょ がつ にち
15歳到達後最初の3月31日までの
じどう よういく かた しきゆう
児童を養育している方に支給します。

こ いりようひじよせい 子ども医療費助成

さい ちゆうがっこう ねんせい こ
0歳～中学校3年生までのお子さん
いりようきかん つういん にゆういん
が医療機関などに通院または入院した
ばあい いんがいしよほう
場合や、院外処方せんにより、
ほけんやつきやく くすり う と
保険薬局で薬を受け取ったときに、
ほけんしんりよう はんいはい いりようひ
保険診療の範囲内で医療費の
じこふたんがく ぜんぶまた いちぶ じよせい
自己負担額の全部又は一部を助成し
ます。

じどうふようてあて

児童扶養手当

離婚などによるひとり親家庭等で18歳到達後最初の3月31日まで(心身に一定の障害があるお子さんについては、20歳未満)の児童を監護する父、母または養育者に支給されます。

とくべつじどうふようてあて

特別児童扶養手当

心身に中程度以上の障害のある20歳未満の児童を養育している方に支給されます。

Child Support Allowances

In order to offer financial support for families such as single-parent households as a result of divorce, child support allowances are given to a parent or foster parent until March 31 after the child's 18th birthday (for those who have been diagnosed with a permanent mental or physical disability, until they reach 20 years of age).

Special Child Support Allowances

Benefits are also available to those who are raising children younger than 20 years of age who have medium-level or higher mental or physical disabilities.

Glossary 用語集

English 英語	Japanese 日本語	Romanization ローマ字
birth notification	出生届	<i>shusshou todoke</i>
child allowance	児童手当	<i>jidou teate</i>
child support allowance	児童扶養手当	<i>jidou fuyou teate</i>
congenital dislocation of the hip joint	先天性股関節脱臼	<i>sentensei kokansetsu dakkyuu</i>
Maternal and Child Health Handbook	母子健康手帳	<i>boshi kenkou techou</i>
notification of pregnancy form	妊娠届	<i>ninshintodoke</i>
special child support allowance	特別児童扶養手当	<i>tokubetsu jidou fuyou teate</i>

Education

きょういく 教育

1. Education System

The basic Japanese education system consists of six years of elementary school, three years of junior high school, three years of senior high school, and four years of university. School begins in April and the school year ends in March of the following year.

Compulsory education consists of elementary and junior high school, and children who will be six years of age as of April 1 of that year are eligible to enter elementary school.

2. School Entry Procedures

Kindergarten

Entry application dates and locations are announced in the October issue of the Chiba City Newsletter (Chiba Shiseidayori). Contact the Early Childhood Education and Care Support Division (TEL 043-245-5100) for more information.

In order to allow as many children as possible to attend kindergarten, there are benefit systems for childcare fees for children who attend kindergarten and are registered as residents in Chiba City. Contact the Early Childhood Education and Care Support Division (TEL 043-245-5100) for more information.

Entering Elementary & Junior High School

Children of foreign nationality are not required by law to attend school, but enrollment and admission to municipal elementary and junior high schools is possible. You may apply at the Citizens' General Inquiries Division of your ward office when registering as a foreign resident.

きょういくせいど

1. 教育制度

日本の教育制度は小学校6年、
中学校3年、高等学校3年、大学4年
が基本です。学校は4月から始まり、
翌年の3月で1学年が修了します。

小学校と中学校は義務教育で、
小学校入学はその年の4月1日までに
満6歳になる児童が対象になります。

にゅうがくてつづ

2. 入学手続き

ようちえん

幼稚園

入園申し込みの日時・場所は10月
の「ちば市政だより」でお知らせします。
詳しくは 幼保支援課 (TEL 043-245-
5100) へ。

なお、できるだけ多くの子どもたちが
幼稚園に通えるように、幼稚園に就園し、
千葉市内に住民登録のある子どもの保育
料に対する給付制度があります。詳しくは
幼保支援課(TEL043-245-5100) へ。

しょう ちゅうがっこう しょうがく

小・中学校への就学

外国籍の方は就学の義務はありま
せんが、市立の小・中学校への編入・
入学も可能です。市民総合窓口課に
て住民登録の際、就学の申請を行っ
てください。

じゅうみんとろく おこな しょうがっこう
住民登録を行っており、かつ小学校
ねんせい にゅうがく ねんれい がいこくせきじどう
1年生に入学する年齢の外国籍児童
かてい にゅうがくまえ がつじょうじゆん
がいる家庭には、入学前の9月上旬に
しゅうがくちようさひょう(けん)にゅうがくしんせいしよ
「就学調査票(兼入学申請書)」を
ゆうそう がつ にちころ
郵送しますので、9月20日頃までに
へんそう
返送してください。

ちゅうがっこう にゅうがく しょうがっこう そつぎよう
中学校への入学は、小学校を卒業
み こ かた
見込みの方です。

しりつ しょう ちゅうがっこう じゆぎょうりよう
市立の小・中学校では、授業料や
きょうかしよ むりよう きゅうしよく
教科書などは無料ですが、給食、
えんそく がくようひん ひよう
遠足、学用品などの費用がかかります。

けいざいてき こま かた
なお、経済的に困りの方のために、
しゅうがくえんじよ せいど
「就学援助」という制度があります。

しりつ がっこう へんにゅう にゅうがく ばあい
私立学校へ編入・入学したい場合
かくしりつがっこう ちよくせつもう こ
は、各私立学校に直接申し込んでくだ
さい。

くわ きょういくいんかい がくじか
詳しくは教育委員会学事課(TEL 043
-245-5927)へ。

こうとうがっこう 高等学校

にほん こうとうがっこう にゅうがく
日本の高等学校に入学するために
にゅうがくしけん う
は、入学試験を受けなければなりません。
ねんれい とし がつ にち
また、年齢がその年の4月1日まで
まん さい たつ がいこく
に満15歳に達していること、外国で9
ねんかん がっこうきょういく しゅうりよう
年間の学校教育を終了しているか、
にほん ちゅうがっこう そつぎよう そつぎよう み こ
日本の中学校を卒業または卒業見込
ひつよう
みであることが必要です。

せたい ねんかんしゅうにゅう まんえん みまん
世帯の年間収入が910万円未満
ていど かてい せいと じゆぎょうりよう しきゅう
程度の家庭の生徒には授業料が支給
けいざいてき しゅうがく こんなん
されるほか、経済的に修学が困難な
せいと たい きょうかしよ きょうざい
生徒に対しては、教科書や教材などに
しょうがく きゅうふきん ちば
あてる「奨学のための給付金」や「千葉
し いくえいしきん
市育英資金」があります。

“School Enrollment Survey (also Child School Admission Application)” forms are mailed in early September to families that are registered as residents and have children of foreign nationality who are at the age to enter first grade of elementary school. Please submit the form/application by September 20th.

Children who have completed compulsory elementary school education and will be graduating become eligible to enter junior high school. Tuition fees and textbook costs are free of charge at municipal elementary and junior high schools, but there are charges for school meals, excursions, and school supplies.

For those with financial difficulties, there is a support system for school enrollment (*shuugaku enjo seido*).

Please apply directly to the school if you wish to enroll your children at a private elementary or junior high school.

Contact the School Affairs Division of the Board of Education (TEL 043-245-5927) for more details.

Senior High School Admission

An admissions examination is required in order to enter a senior high school in Japan. The child should also have reached 15 years of age by April 1 of that year and should have completed nine years of scholastic education in another country or should have graduated from, or have the prospect of graduating from, a junior high school in Japan.

For households with a yearly income below about 9.1 million yen, tuition will be provided for students. For students facing financial difficulties that would prevent them from going to school, stipends/grants, Chiba City scholarship funds, etc. are available to cover textbooks and other materials.

